



Übersetzungsunternehmen und Auftraggeber

Drei wichtige Tipps stärken die Zusammenarbeit

Wenn Übersetzungsunternehmen beauftragt werden und dann ständig Nachfragen kommen, beschleicht einen schnell das Gefühl, der gewählte Dienstleister sei „unselbstständig“. Wahrscheinlicher ist jedoch, dass er nur alles daran setzt, mit Ihrer Mithilfe eine richtige Übersetzung abzuliefern.

Aber er ist doch der Profi?!

Richtig – Doch nur eine gute Zusammenarbeit von Kunden und Übersetzungsunternehmen kann ein hochwertiges, genau Ihren Anforderungen entsprechendes Ergebnis nach sich ziehen. Beide Parteien profitieren: Sie erreichen eine optimale Übersetzungsqualität und eine reibungslose Abwicklung ihres Projektes.

Drei Hinweise wie es besser laufen wird:

1. Legen Sie beim Übersetzungsunternehmen für einen Auftrag einen direkten Ansprechpartner fest.

Sie erreichen durch kurze Kommunikationswege schnellere Bearbeitungszeiten, von denen alle Beteiligten profitieren. Der Übersetzer kann schneller arbeiten und Sie bekommen rascher und wesentlich koordinierter eine korrekte Übersetzung zurück.

2. Liefern Sie ähnliche Dateien zur Ansicht, verwendete Translation Memories oder Altübersetzungen als Referenzen.

Wozu das? Anhand der bestehenden Altübersetzungen kann der Übersetzer die bisher verwendete Wortwahl (Terminologie) erkennen und einsetzen. Dieser Schritt ist umso wichtiger, wenn Sie als Kunde noch kein unternehmenseigenes Terminologiemanagement eingeführt haben.



Und die PDFs? Ohne Kontext ist es für den Übersetzer schwierig, sich den Inhalt zu erschließen, vor allem, wenn der Übersetzer nicht an der Erstellung des zu übersetzenden Textes mitgewirkt hat. Um eine korrekte Übersetzung zu Erstellen, kann der Übersetzer in den PDFs den Ausgangstext erfassen und hat so auch ein inhaltliches Umfeld des zu übersetzenden Textes in dem er sich bewegen soll.

3. Bereiten Sie Ihre Dateien schon bei der Erstellung übersetzungsgerecht vor.

Was bedeutet das genau?

Lesen Sie hierzu auch unseren Blog-Artikel „Warum Sie durch übersetzungsgerechtes Schreiben Kosten sparen“. Im Wesentlichen geht es hierbei darum, die schon bei der Erstellung so vorzubereiten, die Analyse der Texte für die verwendeten Übersetzungstools möglichst reibungslos zu gestalten, um möglichst viele Wortwiederholungen zu erhalten.

Den Link zu dem zugehörigen **eBook** finden Sie auf unserer Website.

Sie werden sehen, dass sich eine bessere Kooperation auf die Qualität Ihrer Übersetzungen auswirken wird. Prüfen Sie Ihre bisherige Zusammenarbeit auf unsere drei Ratschläge hin und zu guter Letzt: besprechen Sie Ihre Kooperation mit Ihrem Übersetzungsdienstleister. Denn sowohl Sie als auch Ihr Dienstleister wollen am Ende eine gelungene Übersetzung als Endprodukt stehen haben.

Unser Tipp:

Schicken Sie an Ihren Übersetzungsdienstleister keine aus dem Zusammenhang gerissene Texte oder Textteile. Senden Sie nach Möglichkeit auch immer eine Referenz dazu, insbesondere wenn es sich doch einmal um Textabschnitte handeln sollte. Mittels dieser kann er sich den Zusammenhang erschließen und dennoch eine korrekte Übersetzung anfertigen. Sie vermeiden Schadensersatzleistungen aufgrund falscher Übersetzungen und bekommen eine korrekte Übersetzung.



Über BECO-SPRACHEN

Gegründet wurde **BECO-SPRACHEN** 2008 in Regensburg. Heute übersetzen wir täglich mehr als 100.000 Wörter in über 40 Sprachen. Dabei konzentrieren wir uns auf die Fachbereiche Technik, Recht und Marketing.

Unser Team vor Ort wird von rund 1.500 Übersetzern weltweit unterstützt. Egal ob online oder persönlich am Telefon beauftragt, Ihre Texte werden **sicher übersetzt** und Sie können damit **gut ankommen**.

Unsere Kompetenz – Ihr Vorteil:

Das BECO-SPRACHEN - Qualitätsmanagement garantiert professionelle, kosteneffiziente Übersetzungen:

- 🌐 Datensicherheit gemäß den Regelungen des Bundesdatenschutzgesetzes §11
- 🌐 über 1.500 muttersprachliche Übersetzer weltweit
- 🌐 Einsatz moderner Translation-Memory-Systeme
- 🌐 Kundenfreundliches Dateimanagement-System
- 🌐 Muttersprachen- und Mutterlandprinzip
- 🌐 mehr als 225 Sprachkombinationen
- 🌐 gemäß DIN-EN 15038
- 🌐 6-Augen-Prinzip

Wir setzen moderne Tools zur professionellen Projektabwicklung ein und erarbeiten für Sie interessante Konzepte zur Senkung der Übersetzungskosten.

Fordern Sie unser Angebot an!

Kontakt

Niederlassung Regensburg

Neupfarrplatz 16
93074 Regensburg

Tel: 0941 - 64 64 488 - 0
Fax: 0941 - 64 64 488 - 9
Mail: office@beco-sprachen.de

Niederlassung Dresden

Ammonstraße 70
01067 Dresden

Tel: 0941 - 64 64 488 - 0
Fax: 0941 - 64 64 488 - 9
Mail: office@beco-sprachen.de